

**Conceptions : BANQUE CCIR**

**HEC Paris – ESSEC - ESCP Europe – EM Lyon**

**OPTIONS : S,E,L,T**

**DEUXIÈME LANGUE**

**SOUS-ÉPREUVE N° 1**

**ANGLAIS - ALLEMAND - ESPAGNOL**

**TRADUCTIONS**

**Durée : 1 heure 30**

**Mardi 6 mai 2014, à 14 heures**

N.B. : Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.

Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre

## ANGLAIS LV2

### TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ANGLAIS

La conversation était lancée. Elle était très naturelle, sans inhibition, capable de parler de tout avec tout le monde, avec beaucoup de bonne humeur. Pourtant, je sentis que quelque chose la préoccupait. Elle continuait, tout en bavardant, à fouiller dans son sac, à tripoter son agenda, à regarder sa montre. Quand mon téléphone signala l'arrivée d'un Texto, je compris qu'elle l'attendait impatiemment.

-Pardon, dit-elle, j'ai demandé qu'on m'envoie une réponse...

Je lui repassai le téléphone de bonne grâce.

-C'est ta maman qui s'inquiète ?

-Pas ma mère, non, fit-elle distraitement, en ouvrant le message.

Elle lut le texte en silence, sans changer d'expression.

-Mon fiancé.

Elle pianota sur le clavier pour effacer le message et me rendit l'appareil.

-C'est un Allemand, annonça-t-elle gravement. .../...

Je ne savais pas si son ton était destiné à donner de l'importance à cette information ou si cette annonce revêtait un caractère tragique, comme la révélation d'une maladie grave.

Train de vie  
(Sept histoires qui reviennent de loin)  
Jean-Christophe Rufin  
Editions Gallimard, 2011

## ANGLAIS LV2

### TRADUCTION D'ANGLAIS EN FRANÇAIS

Madeleine shrugged this off. "I got a lot better idea of what deconstruction is from reading Culler than from reading Derrida."  
Thurston took pains to give her point of view consideration. "It's the nature of a simplification to be simple," he said.  
Class ended shortly after that, leaving Madeleine fuming. As she was coming out of Sayles Hall, she saw Leonard standing on the steps, holding a Coke can. She went right up to him and said, "Thanks for the help."  
"Excuse me?"  
"I thought you were on my side. Why didn't you say anything in class?"  
"First Law of Thermodynamics," Leonard said. "Conservation of energy."  
"Didn't you agree with me?"  
"I did and I didn't," Leonard said.  
"You didn't like the Culler?"  
"The Culler's good. But Derrida's a heavyweight. You can't just write him off."  
Madeleine looked dubious, but Derrida wasn't who she was mad at. "Considering how Thurston's always going on about how much he *worships* language, you'd think he wouldn't parrot so much jargon. .../...  
He drives me crazy."  
"You want to get some coffee?"  
"And *fascist*. That's another of his favorites. You know the dry cleaners on Thayer Street? He called *them* fascist."  
"Must have gone extra heavy on the starch."

The Marriage Plot  
Jeffrey Eugenides  
Farrar, Straus and Giroux, 2011

*En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées*

## **ALLEMAND LV 2**

### **TRADUCTION DU FRANÇAIS EN ALLEMAND**

- Dites-moi, monsieur Maillard, vous êtes comptable, avez-vous dit...

- Oui.

Voilà ce qu'il aurait dû mieux observer chez ce garçon : quand il disait la vérité, cela se voyait sur son visage... Trop tard et tant pis.

- Et bien, reprit-il, il se trouve que nous avons besoin d'un comptable. Le crédit est en plein essor, vous le savez, le pays doit investir. A l'heure actuelle, il y a beaucoup d'opportunités.

Pour Albert, c'était dommage que ce langage n'eût pas été celui du directeur de la Banque de l'Union parisienne qui l'avait foutu à la porte quelques mois plus tôt.

- Je ne connais pas vos émoluments, poursuit M. Péricourt, et ce n'est pas important. Sachez que si vous acceptez un poste chez nous, les meilleures conditions vous seront proposées, je m'y engage personnellement. [...] Nous avons besoin de jeunes gens dynamiques et compétents.

Pierre Lemaître,  
*Au revoir là-haut, Albin Michel 2013, p.277-78*

*En matière d'orthographe, les graphies antérieure et postérieure à la réforme sont acceptées*

## **ALLEMAND LV 2**

### **TRADUCTION DE L'ALLEMAND EN FRANÇAIS**

„Habt ihr eigentlich Kinder?“, fragte mein Sohn. [...]

Aurore nickte. „Sogar vier. Nur leider sind derzeit alle weg.“

Dann erfuhren wir: Valérie, mit 19 Jahren die Ältteste, stand kurz vor ihrer Aufnahmeprüfung an die HEC – die Elite-Wirtschaftshochschule – und lernte Tag und Nacht. Wir bedauerten sie. Doch Éric meinte nur, das sei bei ihm nicht anders gewesen, als er sich als junger Bursche auf die X' – die Elite-Ingenieurshochschule École polytechnique – vorbereitet habe. Die Vorbereitungskurse nach dem Abitur dauerten zwei, drei Jahre und seien das Härteste, was man sich vorstellen könne. Ein gnadenloser Wettbewerb um die Plätze [...] in den Elite-Hochschulen. Doch wer dann die Zugangsprüfung bestehe, habe es geschafft. Die Studienzeit selbst sei eher locker. „Was haben wir gefeiert! Und das Gute ist: Wenn du in Frankreich eine grande école besucht hast, brauchst du dir keine Sorgen mehr zu machen. Dann findest du immer einen guten Job! Valérie muss jetzt halt einfach durchhalten.“

Der 17 Jahre alte Quentin tummle sich gerade mit Freunden am Lago Maggiore. „Wir hoffen, dass er nächstes Jahr endlich [...] sein Abitur macht“, sagte Aurore. „Er ist nämlich ein bisschen Rock'n'Roll, ihr wisst schon.“

Stefan Ulrich,  
*Bonjour la France! Ein Jahr in Paris*  
Ullstein 2013, S.83

## ESPAGNOL LV2

### TRADUCTION DU FRANÇAIS VERS L'ESPAGNOL

« Je ne comprends pas très bien ce journal, poursuivit-elle sans s'interrompre. Ça ne parle que de la mode, des *nouvelles tendances* : ce qu'il faut aller voir, ce qu'il faut lire, les causes pour lesquelles on doit militer, les nouveaux sujets de conversation... Les lectrices ne peuvent pas porter les mêmes vêtements que ces mannequins, et pourquoi s'intéresseraient-elles aux nouvelles tendances? Ce sont en général des femmes plutôt âgées.

– Vous croyez?

– J'en suis sûre. Ma mère le lit.

– Peut-être que les journalistes parlent de ce qui les intéresse, pas de ce qui intéresse les lectrices.

– Économiquement, ça ne devrait pas être viable; normalement, les choses sont faites pour satisfaire les goûts du client.

– Peut-être que ça satisfait les goûts du client. »

Elle réfléchit, répondit : « Peut-être... » avec hésitation.

« Vous croyez, insistai-je, que quand vous aurez soixante ans vous ne vous intéresserez plus aux nouvelles tendances?

– J'espère bien que non... » fit-elle avec sincérité.

**NB:** On ne traduira pas le titre de l'œuvre

Michel Houellebecq

*Plateforme*

Flammarion, 2001

## ESPAGNOL LV 2

### TRADUCTION DE L'ESPAGNOL VERS LE FRANÇAIS

- Tremenda sorpresa verte por aquí, doctora Perea. Ya te daba por desaparecida.

- Culpa tuya es.

Me lanzó un gesto interrogatorio.

- Por las ganas de saber más que me despertó tu libro sobre California. Tendría que haberte localizado antes para agradecértelo, por cierto, perdóname.

- Ya lo hiciste a medias el otro día a las cuatro menos diez de la mañana. ¿O es que estoy empezando a soñar contigo?

A medida que iba conociéndole, me iba acostumbrando también a su manera natural de andar por la vida, al afecto con el que trataba a todo el mundo y con el que todos los que le conocían parecían tratarle a él. Flirteaba con las camareras, cuanto más feas y más gordas, mejor. Abrazaba a sus amigos sin reservas, solía mirar las cosas a través del cristal de la ironía y hacía que todo resultara fácil a su alrededor. Tan solo le había visto tenso con un par de personas, casualmente el mismo día. Con Zárate en aquella tarde ya remota del debate de la Hispanidad. Y con la madre de Fanny, un rato después. Nunca supe las razones de aquellas faltas de sintonía, en realidad me daba igual. Mucho más me importaba seguir contando con él para que me ayudara...

**NB:** On ne traduira pas le titre de l'œuvre

María Dueñas

*Misión Olvido*

Ediciones Planeta, 2012

